

Nº9
MARZO 2020
AÑO Nº3

EGYZKIA

EL EUSKERA EN EL CINE

Carlos Gabilondo

PINPILINPAUTXAK - MARIPOSAS

Susana Aramburu

FLAN DE NARANJA

María Fernanda Astigarraga

BATALLONES BASKOS

José Joaquín Saldías

ZUGARRAMURDI: MITOLOGÍA Y NATURALEZA EN EL VALLE DEL BAZTAN

Estefanía Garizoain &
Heminia Navarro Hartmann

DEL CAMBIO CLIMÁTICO A LA CRISIS CLIMÁTICA

Guillermo Villate

LOS AÑOS OSCUROS DE LA POSGUERRA "INCIVIL" ESPAÑOLA

Luis Luquez Minaberringaray



Indice

—

- 03. **Editorial**
por Herminia Navarro Hartmann / *Editorial*
- 04. **Novedades nuevas**
por María Fernanda Astigarraga / *Berritasunak*
- 06. **Novedades viejas**
por María Fernanda Astigarraga / *Zaharrak*
- 08. **Actividades del Centro Basko Euskal Etxea La Plata**
- 09. **Los años oscuros de la Posguerra “Incivil” Española - 1ra parte**
por Luis Luquez Minaberringaray / *Herriko Historia*
- 11. **Los Batallones Baskos en la Guerra Grande de Uruguay**
por José Joaquín Saldías / *Euskal Diaporaren Historia*
- 15. **Zugarramurdi: mitología y naturaleza en el valle del Baztan**
por Estefanía Garizoain & Herminia Navarro Hartmann / *Euskera*
- 17. **Flan de Naranja**
por María Fernanda Astigarraga / *Sukaldaritza*
- 19. **Pasamos del Cambio Climático a la Crisis Climática**
por Guillermo Villate / *Ingurunea*
- 21. **Pinpilinpautxak - Mariposas**
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
- 26. **El euskera en el cine vasco - 1ra parte**
por Carlos Gabilondo / *Zinema*

EDITORIAL

Editorial

Amigos lectores:

Presentamos en este número de Eguzkia una variedad de temas y enfoques, acorde a la diversidad ideológica que nos conforma como grupo editorial. Alentamos desde aquí el pensamiento crítico y la libertad de ideas y opiniones.

Para comenzar, María Fernanda Astigarraga hace una perfecta síntesis de las actividades realizadas en nuestro Centro Basko Euskal Etxea La Plata en el último trimestre e invita a participar de los interesantes cursos, talleres y deportes programados para el ciclo 2020.

Gracias a la pluma de Luis Luquez Minaberrigaray transitaremos los avatares del Gobierno Vasco en el exilio, una vez declarada la Guerra Civil Española (1936-1939). El artículo, editado hoy en su primera parte, y titulado "Los años oscuros de la Posguerra "Incivil" Española. El Gobierno Basko en el exilio entre los años 1937 y 1941" relata los hechos de esos años aciagos.

Por otro lado, José Joaquín Saldías desarrolla en su artículo "Los Batallones Baskos en la Guerra Grande de Uruguay 1839-1851 como consecuencia del exilio Carlista" las vicisitudes de los vascos arribados a la República Oriental del Uruguay hacia 1830, que en sus vaivenes por mantener una línea ideológica, se convierten de sitiados en sitiadores de Montevideo. Y ayudan así a la conformación del Partido Nacionalista o Partido Blanco, hoy en el poder.

Las brujas no existen... pero que las hay, las hay... *Sorgiñak ez dira existitzen... baina badaude, badaude...* Tal es el tema que en la sección Euskera desarrollan Estefanía Garizoain y Herminia Navarro Hartmann, basado en un hecho histórico ocurrido en 1610. En

realidad, en el folklore vasco la bruja se relaciona más con la sabiduría antigua, con los conocimientos ancestrales de flores y de hierbas curativas, con las danzas energéticas... y es representada por la diosa Mari, en contraposición a la visión desopilante que presenta el director Alex de la Iglesia en su famosa película *Las brujas de Zugarramurdi*.

Por otro lado, María Fernanda Astigarraga nos invita en *Sukaldaritza* a preparar una deliciosa receta de la gastronomía vasca: el flan de naranjas.

¿Sabían ustedes que paradójicamente la Cumbre del Clima 25 (2019), de Naciones Unidas estableció escasos acuerdos respecto del cambio climático? No obstante, surgieron de esa convención importantes líneas de pensamiento y acción para ayudar al planeta, o sea, a la Humanidad. Guillermo Villate nos los cuenta en su artículo "Pasamos del Cambio Climático a la Crisis Climática".

Ensamble de política, amor, historia, deseo... el texto "*Pinpilinpautxak - Mariposas*" de Susana Aramburu compendia cinco momentos de realidad y ficción vertebrados por un hilo conductor: las mariposas. Las acciones se sitúan en Euskalherria y en América, en momentos históricos diferentes.

"El euskera en el cine vasco" es el título del artículo del cinéfilo Carlos Gabilondo, que nos presenta un recorrido por la cinemateca vasca, resaltando una característica fundamental para la consolidación de la identidad: el uso del idioma euskera.

Esperamos disfruten la lectura.

Herminia Navarro Hartmann

-

Marzo 2020

Novedades

Berriak = Nuevas

La revista ya se encontraba en edición al decretarse las medidas de aislamiento por la pandemia mundial de coronavirus COVID-19, razón por la cual se incluyen las actividades planificadas inicialmente para los meses de marzo, abril y mayo que debieron ser suspendidas.

Viernes desde 28 Febrero, de 19 a 21hs

inicio de un nuevo año del taller Banquete filosófico a cargo del Lic. Nicolás Torres Ressa promovido desde Biblioteca. Se requiere inscripción, pero NO conocimientos previos. Actividad arancelada abierta al público.

En el marco del Día Internacional de la Mujer, se espera como lo hace anualmente, la invitación de la Dirección de Colectividades y Tradicionalismo de la Municipalidad de La Plata, para reconocer a la **Mujer destacada por la colectividad vasca**.

A comienzos de marzo se presentará la recientemente creada **Área de Género y Diversidad**, en un acto en la sede social con motivo del día de la Mujer.

Semana del 9 al 13 de Marzo

iniciaron los cursos de euskera en los diferentes niveles: inicial clásico e intensivo; intermedio clásico e intensivo; avanzado; taller para txikis

Desde el 13 Marzo, todos los miércoles de 19 a 21hs

se retoman los ensayos del coro de adultos. Como cada año se invita a coreutas que deseen incorporarse, a acudir un rato antes del ensayo para probar sus voces.

Sábados desde Marzo de 17.30 a 19hs

inicio de las clases de bailes y taller de euskera para niñas y niños; Zaharrak: 19-20hs y Jóvenes: 20-21hs

Sábado 14 de marzo

Para reencontrarnos y empezar el año con mucha energía, se realizará un encuentro de camaradería en el campo de deportes. Se espera que todas las áreas con sus numerosos integrantes compartamos una jornada recreativa, con gastronomía, deportes, mus, juegos... contando cada uno sobre los proyectos que tiene para el año.

Viernes 18 y Sábado 19 Abril

el Cuerpo de Bailes "Denak Bat" participará de la **Fiesta del Dantzari**, en Cañuelas.

Lunes 6 Abril

Lelio Sánchez y Andoni Etcheverry, retomarán las emisiones semanales, de 18 a 19hs por <http://www.radioaltavoz.com.ar> del programa de radio Raíces Vascas-EuskalSustraiak donde se difundirán todas las novedades del CV, de otras Euskaletxeak amigas y de Euskalherria.

Quincenalmente, los jueves desde las 18hs

en el Salón de Actos esperamos su participación en el ciclo *Begiradak* = Miradas, en su 9º año de encuentros de cine y café, presentados por Alejandro Sánchez Moreno. Es con entrada libre y a la boina. Los jueves de películas serán, 5 y 19 de Marzo; 16 y 30 de Abril; y 7 y 21 de Mayo.

Domingo 26 Abril

Acto recordatorio del **Bombardeo de Gernika**. Proyección de la película *Markak*=Marcas de Hanot Mintegia y cortometraje *Gernika*, de Pedro Olea.

Mayo (día a confirmar)

Día nacional de los monumentos. Apertura de la sede social, destacando aspectos de su historia que data de la época fundacional de la ciudad.

Domingo 10 Mayo

Buenos Aires celebra al País Vasco 2018 se desarrollará en Av. De Mayo entre Bolívar y Chacabuco, de 12 a 18hs. Participarán como todos los años, el Cuerpo de Bailes Denak Bat actuando en escenario y calle; alumnos y profesores de Euskera, socios...

Domingo 31 Mayo

Asamblea Anual Ordinaria, para socios. 1º llamado 19hs, 2º a las 20hs. En el Salón de Actos.

Viernes 5 Junio

Concurso de paellas. Desde las 19hs en la cancha de Pelota. Interesados solicitar información en secretaría y organizarse para conformar grupos concursantes.

Zaharrak = Viejas

En Octubre del 2019 se desarrolló en Bilbao el 7º **Congreso Mundial de Colectividades Vascas** en el exterior *Saregintzan*, convocado por el Gobierno Vasco. En el mismo se establecieron las pautas de la relación entre el GV y la diáspora, las acciones y políticas de actuación para los próximos 4 años https://www.euskaletxeak.eus/imagenes/stories/plan_de_accion_institucional_2020_es.pdf

Al finalizar el año lectivo 2019 se recibió de la Prosecretaría de Cultura una nota en la que se "expresa nuestro reconocimiento a la destacada labor realizada por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP a favor de la investigación y la difusión de la cultura vasca en nuestro ámbito, durante el presente año". *Zorionak* = Felicitaciones a su director José Saldías y a todos los que lo hicieron posible. *Aurrera* = Adelante!



El fin de semana del 14 y 15 de diciembre se desarrolló un **Campamento de dantzaris y alumnos de euskera**, en el campo de deportes de Las Banderitas, con la participación de jóvenes de Chascomús, Cañuelas, Lomas de Zamora, Rosario, Laurak Bat y Euskalzaleak de CABA, Paraná, y también del grupo Emeraldance perteneciente a la colectividad Irlandesa.



La **fiesta de fin de año** se realizó con un almuerzo el domingo 15 de diciembre en el polideportivo, como cierre del campamento de *dantzaris* y culminación de las actividades 2019. También en esta ocasión, se recordó el Día Internacional del Euskera celebrado el 3 de diciembre, con la entrega de certificados a los alumnos de los diferentes grupos del CB; se hizo la elección anual de Alcalde, dejando de cumplir este rol luego de 5 años, el Sr. Pedrito Berrueta, quien entregó la makila a la Alcaldesa 2019-2020, Sra. Elena Bilbao. En ella también se reconoció la labor realizada por el director del Cuerpo de Bailes de Mayores, Andoni Azcárate y las medallas logradas por los jugadores de *xare* en el campeonato mundial.

Como una de las últimas actividades culturales del año, en el Cine Vasco Itinerante a cargo de Carlos Gabilondo se proyectó la película *Igelak* = Ranas.



Del 17 al 19 de diciembre se proyectó en el Planetario de la ciudad el video que se filmó en el mes de octubre en la actividad denominada **La Plata Multicoral**, que reunió en el patio del Rectorado de la UNLP a mil coreutas de 40 coros platenses asociados a ADICORA, cantando juntos la obra *Somos cantando* compuesta especialmente para la ocasión, por los maestros Hugo Figueras y Bernardo Latini. Nuestro coro fue uno de los coros participantes.

Ignacio Clúa, socio del CB radicado en Bilbao, compitió en pelota goma individual representando al Club Deportivo, en el **29° Campeonato Bizkaia Clubes**, cuya final se disputó el 28/12/19 Miribilla Bilbao. Su participación tuvo un resultado exitoso ya que se consagró *Txapeldun* = Campeón. En la premiación estuvo presente el último ganador del Olimpia de Plata, el jugador argentino de pala profesional, Pablo Fusto. Es un gran placer que un ex jugador de nuestra Casa sea reconocido en Euskalherria. *Zorionak* Ignacio!



En el ciclo de cine *Begiradak*=Miradas se proyectaron los films: 5/12: Nos habíamos amado tanto, de Ettore Scola; finalizando el jueves 12, con Los desconocidos de siempre, del director Mario Monicelli. Y como el ciclo no se tomó vacaciones las proyecciones continuaron durante el verano. Las películas vistas fueron: Enero 9 *Matar a un ruiseñor*; Febrero 13 *¿Qué pasa doctor?* y 27 *Detrás del telón*, del Director Peter Bogdanovich.

Como en años anteriores, dantzaris y socios de nuestro Centro estuvieron presentes en la **fiesta de San Sebastián**, organizada el 25 de Enero, por el Centro Vasco *Euzko Etxea* de Necochea, donde se renovó el Alcalde, se disfrutó de la tamborrada, de un exquisito menú, y un clima de gran camaradería entre amigos.



Durante el verano y aprovechando el buen clima, diferentes grupos de **Scouts Argentina** continuaron desarrollando acampadas y campamentos en el Campo de Deportes de las Banderitas. También, en ese mismo predio, quienes tuvieron atención especial fueron las plantas del **invernadero**; acciones de riego y cuidados tendientes a afrontar las altas temperaturas.

Del 21 al 29 de febrero de 2020 se realizó en el trinquete Berria de Hasparren (Iparralde), la 2° edición del **Master de Xare Intersport**, organizado por Noizbait. Al mismo fueron invitados Iñaki Gil Nájera, de nuestro CB, y Alan Correa, integrantes de la selección que obtuvo la medalla de bronce en el último campeonato mundial de trinquete. Por motivos particulares no pudieron viajar, pero por el hecho de haber sido considerados para competir en ese importante torneo, deseamos felicitarlos.

Actividades del Centro Basko de La Plata

—
Secretaria: Lunes a Viernes - 17 a 21hs

Actividad	Detalle	Días & horarios
Fútbol	infantil para ciegos (escuela) para ciegos (equipo)	Lun. Mier. Vier. 17.30 a 20.30hs Sábados 10 a 12hs Lun. & Mier. 14 a 16hs
Hockey	femenino	Mar. & Jue. 18 a 20.30hs
Gimnasia	masculina funcional mañana funcional tarde	Mar. & Jue. 21 a 22hs Lun. Mier. Vier. 9 a 21hs Lun. Mier. Vier. 20.30 a 21.30hs
Cancha de pelota	libre pelota paleta (escuela) xare (entrenamiento) xare (escuela)	Lun. a Sáb. desde 16hs Sábados 10 a 14hs Mar. & Vier 20hs Sábados 18hs
Dantza Cuerpo de baile	txikis mediano (6-12 años) mayores zaharrak	Sábados 17.30 a 19hs Sábados 17.30 a 19hs Sábados 20 a 21hs Jue. & Sáb. 18 a 19hs
Euskera Idioma vasco	txikis inicial intermedio avanzado intensivo	Sábados 17 a 18.30hs Martes 18 a 20hs Mier. & Jue. 19 a 21hs Lunes 17.30 a 19.30hs Lunes 17 a 19hs
Estudios	biblioteca CEVA Cat. Libre de P. Vasco Cat. de Eusk. & Cult. Vasca	Mier. & Jue. 17 a 21hs UNLP UDE
Música	corot	Mier. 19 a 21h
Canasta & Mus	restoran	todos los días desde 19hs

Historias de Vascos HISTORIA

Los años oscuros de la Posguerra “Incivil” Española.

El Gobierno Basko en el exilio entre los años 1937 y 1941.

Primera Parte

Todavía hoy, en pleno siglo XXI, la historia real sobre lo acontecido con el Gobierno Basko, tras la caída de la región autónoma a manos del criminal fascismo franquista, sigue siendo una incógnita, por mucho que se haya intentado investigar a fondo, tanto como desnaturalizarla. Durante muchos años, justo es decirlo, el Gobierno Basko en el exilio se convirtió en el elemento y sujeto fundamental de las actividades de las instituciones exiladas.

Ha costado y mucho cuesta por estos días, compaginar distintos archivos institucionales y privados con los testimonios, controversiales tantas veces, de actores protagonistas de aquellos sucesos, siempre de acuerdo con la tendencia ideológica que mostraran. De todos modos, sí existieron hechos concretos que nos han permitido llegar hasta la génesis de los cruentos sucesos luego acaecidos y que fortalecerán nuestros propios argumentos cuando sostenemos que aquella guerra, definitivamente, debe ser caratulada y para siempre como “incivil”, dada la archicomprobada participación de tres ejércitos profesionales como:

- Las Fuerzas Militares aéreas , terrestres y marítimas **alemanas**
- Las Fuerzas Militares aéreas, terrestres y marítimas **italianas**
- Las Fuerzas Militares aéreas, terrestres y marítimas **españolas**

Describiremos a continuación algunos de los hechos comprobables posteriores al golpe de Estado del fatídico 17 de julio de 1936, contra el Gobierno instaurado por la II Segunda República.

01. FINALES DE MARZO DEL AÑO 1937

El ejército franquista con el inestimable apoyo de las Juventudes Carlistas y del Requeté navarro, al mando del general Emilio Mola, preparaba el asalto final

a Bizkaia con su potente infantería y la notable superioridad que mostraba, tanto en artillería como en la Fuerza Aérea. Contaba además con el soporte bélico brindado por Hitler y Mussolini. Los incesantes bombardeos provocados por los fascistas, al cabo de dos meses habían diezmando de tal forma la escasa defensa baska, que su Gobierno decidió evacuar la población civil.

02. PRINCIPIOS DE ABRIL DEL AÑO 1937

Como producto del tenor de la ofensiva fascista sobre el pueblo basko, nacieron conflictos de todo tipo y características entre las autoridades republicanas y el Gobierno Basko. Renacieron las críticas del gobierno republicano sobre la forma en que el *lehendakari* José A. Agirre había llevado adelante la guerra, sobre todo por su connivencia con los consejeros socialistas y comunistas. Cuando el Partido Nacionalista Vasco acusó al gobierno republicano de haber abandonado a su suerte a Euskadi, la fractura fue inevitable.

03. MEDIADOS DE JUNIO DEL AÑO 1937

El Gobierno Basko celebró su cumbre en aras de tomar las decisiones finales. De aquel congreso participaron los políticos, los mandos superiores militares y los asesores soviéticos. Los temas fundamentales tratados en aquella ocasión fueron tres, saber:

- La **evacuación del Gobierno Basko** a una región más segura
- El **traslado de algunas industrias** hacia Asturias y Santander
- La **destrucción del resto de las industrias** (propuesta del dirigente Indalecio Prieto)

Las dos primeras propuestas fueron aprobadas, no así la tercera, situación que daría lugar a más discrepancias internas. Todo lo sucedido y decidido en aquella reunión cumbre llegaría, final y lastimosamente, con

carácter histórico hasta nuestros días, dada la relevancia que le cupo luego a todo lo actuado. Aproximadamente para el 20 de junio el Gobierno Basko se instaló en la localidad bizkaitarra de Trucíos, limítrofe con Santander y opción valedera a tener en cuenta en caso de agravarse aquella situación, ya sin posibilidad alguna de remisión.

En paralelo, algunos consejeros baskos se trasladaron a Valencia, llevando diferentes propuestas, incluso reclamando la presencia del presidente de la República. Otros dirigentes reclamaron airadamente la presencia del Ministro de Defensa en Cantabria para que com-

probara *in situ* la gravedad de aquellas realidades padecidas. De hecho, José A Agirre insistía con trasladar las diezmadas tropas baskas a Cataluña para mejorar sus perspectivas de contra ataque. Insistía con que el Norte estaba perdido, dada la superioridad aérea del enemigo.

Otro dato a tener en cuenta estaba relacionado con la grave situación humanitaria que padecieron los refugiados baskos en Santander, tanto como los ejércitos cántabros, donde muchos combatientes desertaban o se entregaban para no seguir padeciendo hambre, frío o calor... o simplemente, para salvar sus vidas. Continuará...

Luis Luquez Minaberrigaray



CAMPERA Y CAMISETA INSTITUCIONAL

Para lucir los colores vascos y estar preparad@s para el frío!

No te quedes sin la tuya!

Podes adquirirlas en secretaría de Lunes a Viernes de 17 a 21hs

o a través de

Whatsapp: +54 221 6152824

Twitter: [@centrobasko](#)

Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](#)

Instagram: [centrobasko](#)



Historia de la diáspora Vasca

Los Batallones Baskos en la Guerra Grande de Uruguay 1839-1851

Como consecuencia del exilio Carlista.

Luego del traidor “abrazo de Bergara” muchos vascos carlistas emprendieron el doloroso camino del exilio. Entre ellos, militares integrantes de los batallones carlistas que se negaron a firmar el acuerdo de 1839. Los que tuvieron a Uruguay como destino serían protagonistas de la guerra civil que allí acontecía, donde una multiplicidad de factores nativos y extranjeros crearon las condiciones necesarias para el surgimiento de una cruel contienda que, en el caso que nos ocupa, enfrentó a Baskos de Hegoalde (en el bando Blanco) e Iparralde (en el Colorado).

Luego de romper las cadenas y “los violentos vínculos” que las unían a España, las Provincias Unidas del Río de la Plata iniciaron el complejo proceso de constituirse en un Estado moderno bajo la forma republicana de gobierno. En esta circunstancia emergieron dos posturas que resolverían la cuestión: La Federal (que proponía una confederación de estados provinciales y con la cual simpatizaban los sectores populares) y la Unitaria (liberal y extranjerizante, a tono con la burguesía mercantil porteña). Durante este proceso post-independentista, las Provincias Unidas vieron reducir drásticamente su territorio por el accionar de los intereses imperialistas británicos, brasileños y franceses. Como consecuencia de ello se crea en el año 1830 la República Oriental del Uruguay. Seis años después el general uruguayo Fructuoso Rivera encabezó una revolución que desplazó del poder al general Manuel Oribe. Este último, líder del Partido Blanco y de estrecha relación con los federales argentinos, enfrentó a Rivera, representante del Partido Colorado y vinculado a los unitarios. Estas rivalidades internas y las influen-

cias extranjeras desencadenarían la llamada “Guerra Grande” durante 1839 y 1851. Es a este conflicto al que se incorporaron los carlistas exiliados y los inmigrantes de Iparralde.

El partido colorado dominaba la ciudad y puerto de Montevideo, por su parte el partido blanco tenía jurisdicción en la campaña. Así fue como existieron dos gobiernos paralelos en Uruguay, el de la Defensa de Montevideo (colorado) y el Del Cerrito (blanco). En mayo de 1843 las fuerzas de la Defensa decretaron la leva en masa creando varios batallones, entre los cuales se encontró el llamado Los Aguerridos, integrado por vascos de Hegoalde, en su mayoría exiliados carlistas y organizados por el coronel José Guerra y por el coronel carlista Mariano Espina. A escasos siete días de iniciar sus operaciones el Batallón de Aguerridos desertó en masa y pasó al ejército sitiador de Oribe. Las razones de este suceso no están bien dilucidadas, el historiador Abdón Arostegi sostiene que el motivo fue el trato a que se vieron sometidos por el jefe y su segundo, el navarro Espina, quienes se negaron a reconocer sus graduaciones en el ejército carlista. Al parecer uno de los ideólogos de la desertión fue el cura Domingo Ereño y Larrea, nacido en Lemona, Bizkaia.

Cuando el batallón pasó al ejército blanco se denominó “Voluntarios de Oribe”, apostados durante la contienda en el cantón conocido como Oribe Erri (y no Oribe Berri como sostienen algunos historiadores). El batallón fue comandado por el coronel Ramón Bernardo Artagabeytía Urioste (Santurtzi-Bizkaia 1796 – Montevideo, 1852) y estuvo integrado por su Plana Mayor,

cuatro compañías de Infantería, una de Granaderos, una de Cazadores, un Piquete de Caballería y una Partida de Guerrilla, ascendiendo a un total aproximado de 700 hombres. Además, en los distintos pueblos del interior de la república se formaron Guardias Nacionales del Batallón de Voluntarios de Oribe; la de la Villa del Rosario estaba compuesta por 116 hombres a las órdenes de Raimundo Larravide. El Piquete de Voluntarios de Oribe del pueblo San Carlos, reclutados por el vasco José María Ugarte estuvo al mando del capitán Andrés Elordi y los sargentos Etxeberria y Gabirondo. El Piquete de San José de Mayo estuvo bajo el mando de los hermanos Amilibia, nacidos en Zarauz. Un eficaz colaborador de Artegabeytía fue Lesmes de Bastarrika, honrado por el mismo Oribe como edecán suyo.

Como teniente segundo de la Compañía de Granaderos encontramos a Francisco Astiazaran, apodado Txalekua por sus antiguos compañeros del ejército carlista. Como médicos figuran, entre otros, los doctores José María Azarola (Ormaitegi, Gipuzkoa, 1813), Martín de Arostegi, José F. Larrate y Domingo Ordoñana. Cabe añadir que este batallón de vascos fue el que más bajas tuvo, lo que demuestra su valor y coraje. A continuación, mencionamos algunos apellidos de gudarís

transatlánticos: Zubiría, Zabala, Rekalde, Bengoetxea, Arraskaeta, Uzcurrún, Intxausti, estos Olaetxea, Olai, Gurrutxaga, Bidaola, Oyarzábal, Iriarte, Etxeberria, etc. En el Diario de Francisco Solano Antuña (testigo presencial de aquellos episodios), correspondiente al día 7 de marzo de 1848 se menciona: "Los Voluntarios de Oribe se divierten con dos comparsas de máscaras y una trenza de cintas bailando alrededor de un palo". Sin dudas Antuña presenció la *Cinta-Dantza*.

Les Chasseurs Basques. Este es el nombre del batallón de vascos de Iparralde que defendían la Plaza de Montevideo. La creación del batallón respondió a las medidas coercitivas del Gobierno de la Defensa de Montevideo y su alianza con Francia, además de las promesas de suculentas recompensas para los que se alistasen. Quienes lo organizaron fueron el bayoneta Bernard Dupuy y el marsellés Jean C. Thiebaud. Con el fin de sumar voluntades hicieron circular un llamado en euskera, publicado en el periódico *Le Patriote Français, Journal Commercial, Litteraire et Politique: I Annee, n.º 73, Vendri 5 Mai 1843*.

Este batallón integraba la Legion Francaise, en abril de 1845 y tras descubrir la fraudulenta y deshonesto



Litografía 1845 Sitio de Montevideo. Besnes e Yrigoyen

administración del francés Thiebaut, se reconvierten el *Regiment des Chasseurs Basques* bajo el mando del médico bajo navarro Jean Baptiste Brie de Laustan, natural de Donibane Garazi. Estaba integrado por Estado Mayor, administración de víveres, artillería, granaderos y siete compañías de infantería con un total de 660 plazas aproximadamente. Transcribimos algunos apellidos de estos *gudaris* de Iparralde: Loyarte, Detchemendy, Simoneguy, Legarreta, Labadie, Doyhenard, Etcheberry, Berhau, Lagot, Duret, etc...

Por último quiero destacar que tanto los vascos de Hegoalde como sus hermanos de Iparralde, a pesar de las circunstancias bélicas que los enfrentaron en el Río de la Plata, tuvieron bien en claro su identificación como vascos, expresión de su nacionalismo y que la misma ciudad que los vio enfrentarse durante la Guerra Grande, también fue testigo de su innegable fraternidad cuando treinta años después se unieron bajo el lema *Euzkaldun Guziak Bat* para fundar la Sociedad Protectora de la Inmigración Vasca.

Museólogo José Joaquín Saldías

-

Bibliografía

Irigoyen Artetxe, Alberto M. (2011). Batallones euskaldunes en la Nueva Troya, Montevideo (1843-1851), Euskonews& Media, nº 1136.

Irigoyen Artetxe, Alberto; Irujo Ametzaga, Xabier (2006). La hora vasca del Uruguay. Génesis y desarrollo del nacionalismo vasco en Uruguay (1825-1960). Montevideo, Sociedad de Confraternidad Vasca EuskalErria.

Rosas von Ritterstein, Raúl G. (2013). 1840, tras la Primera Guerra: las paradojas de la emigración vasca al Río de la Plata. Partido Carlista de Euskalerrria. EKA.





QUEDATE EN CASA
- entrega a domicilio -
dos opciones:

1- **DELIVERY PROPIO SIN CARGO**

2- **P PedidosYa**

CONSULTÁ LA CARTA POR
WHATSAPP O LLAMANDO AL:
2213559585

RESTAURANT & TABERNA
CENTRO BASKO
Euzko Etxea



LANDAREAK
VIVERO

PLANTAS DE INTERIOR - EXTERIOR
MACETAS
TIERRA
FERTILIZANTES
IMPLEMENTOS
ASESORAMIENTO
PAISAJISMO

22 entre 67 y 68 N° 1708 // miguelpastor1728@gmail.com

Idioma Vasco

Zugarramurdi: mitología y naturaleza en el valle del Baztan

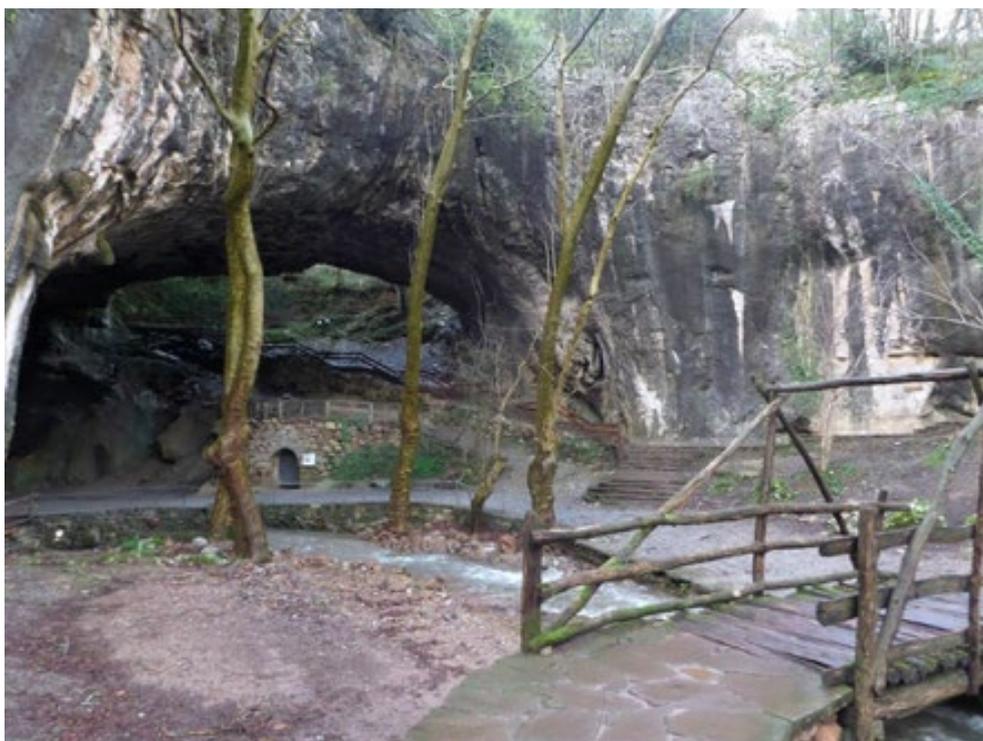
El tema que hoy nos convoca tiene como epicentro una localidad muy pequeña de Navarra, más específicamente situada en la comarca de Xareta: la mítica Zugarramurdi. Esta pequeña localidad vasca tiene una historia ligada a las brujas y la Inquisición que gobernó el territorio español durante siglos. De hecho, en la actualidad se puede visitar allí el famoso Museo de las Brujas, donde se narra la historia de la brujería y la locura inquisitorial, que se cobró en esa localidad la vida de aproximadamente 50 vecinos en el siglo XVII.

La historia nos cuenta que por 1610 una vecina de Zugarramurdi presenta una denuncia ante el tribunal inquisitorial de Logroño, manifestando haber visto en sueños cómo gran parte de sus vecinos participaban de un aquelarre en las famosas cuevas del pueblo. Ante esta denuncia, dicho tribunal toma cartas en el asunto, arrestando a más de 50 parroquianos de los cuales 11 mueren en la hoguera y el resto en la cárcel.

En relación a este hecho, resuenan en el esoterismo y la mitología vasca los lugares donde se realizaban estos

famosos aquelarres. De hecho, el conjunto de cuevas que se encuentran en Zugarramurdi, reciben en euskera el nombre de *Sorginen Leizeak*, que traducido quiere decir la cueva de las brujas. A su vez, la cavidad principal de este conjunto de cuevas se denomina en idioma vasco *Infernuko Erreka* que quiere decir regata del infierno. Y el concepto príncips en este tema, los famosos ake-larre, lugar donde se reúnen las brujas y donde llevan adelante rituales mágicos. El término está derivado del nombre del prado que linda con las cuevas ya mencionadas; este prado se llama Akelarre o en español campo del Macho Cabrío, quedando asociada la figura del demonio o Satanás a la de este animal.

Al indagar en la lengua euskera acerca del tema encontramos en primer lugar la palabra *sorgina* con la acepción de bruja. Por su origen etimológico, puede derivar de las palabras *sortu*-salir y *egin*-hacer: y haría referencia a la actividad creadora de la bruja. Otra línea etimológica la hace derivar de *sortu* + *gin* que significaría algo así como echadora de suertes. Es apropiado recordar que la palabra francesa para designar bruja es *sorcière*



muy similar a *sorgina*. *Sorciére* deriva del latín vulgar *sortiarus* que literalmente significa hablador de suertes, parlanchín de suertes y del latín clásico *sors-sortis* que designa un procedimiento de clarividencia, aunque también refiere destino o suerte. Queda en claro la connotación, en cierto modo, amable de las brujas, que destaca sus poderes adivinatorios o mágicos. Y tal como sucede en el caso del francés la palabra vasca *sorgina* tampoco implica un sentido negativo.

Además, en euskera hay un rico vocabulario referido a animales, plantas y actos que se asocian con las brujas y no tienen una connotación peyorativa. Así: *sorgin-barratsuri*, ajo silvestre; *sorgin-ira*, variedad de helecho;

sorgin-khilo, junco rueca de brujas; *sorgin-mandatari*, mariposa recadera de brujas; *sorgin-oilo*, mariposa; *sorgin-orratz*, libélula; *sorgin-piko*, higo silvestre; *sorgin-tsori*, trepatroncos o pájaros de brujas; *sorgin-aize*, remolino de viento.

Si nos trasladamos a aquellos tiempos de aquelarres, brujas y ritos paganos, en realidad lo que se llevaba a cabo eran prácticas de medicina natural, arraigados fuertemente a la cultura popular vasca. Esto fue así hasta que empezó la persecución por parte de la Iglesia Católica, una verdadera "caza de brujas", que terminó por vincular estos ritos ligados a la madre tierra y a los elementos de la naturaleza, con el satanismo.

Estefanía Garizoain &
Herminia Navarro Hartmann

-



SUKALDARITZA

Cocina

Flan de Naranja

Cada nuevo fascículo es una aventura. Por el hecho de tener que analizar qué incluiremos, porque hay que encontrar tiempos que permitan dar con una receta interesante y la historia en la que se enmarca... y ya sea en época de vacaciones o de trabajo, esos tiempos siempre van contra el reloj.

Analicé varias recetas de los excelentes libros de buenas amigas dedicadas a la gastronomía, pero terminé por decidir que las invitaré a que ellas mismas puedan participar de primera mano de este espacio; por eso, quedaba siempre en el punto de partida.

Un día, a pesar de la mencionada falta de tiempo para visitar a nuestra madre a la hora del mate, éste siem-

pre aparece. Se hicieron las 17hs, horario de inicio del nuevo programa del canal Gourmet: **Cocina Tradicional Vasca**, a cargo del cocinero donostiarra Luis Mokoroa. Una de las propuestas de ese febrero de 2020 era el Flan de Naranja (que si me preguntan, no se condice con lo que siempre imaginamos cuando se habla de gastronomía vasca: pescado, jamón, champignones, cabra, queso, almendras... pero según explicó Mokoroa, es su especialidad y en su casa se comía desde que era niño).

La transcribiré según fue cocinando en la nueva versión del programa (que difiere un poco de la edición anterior incluida en la web: <https://canalcocina.es/re-ceta/flan-de-naranja-con-nata> - Acceso: 19/02/2020)



Ingredientes

- 1 vaso (tipo trago largo) de jugo de naranja exprimido y colado
- 1 vaso (el anterior) con la misma medida, de huevos (la cantidad que entre)
- El mismo vaso (con 1cm menos de la medida utilizada para el jugo y los huevos), de azúcar
- Caramelo
- Nata montada = crema de leche batida
(En la diáspora, se acepta sumar y/o reemplazar por dulce de leche!)

Preparación

Se **vierte el jugo de naranjas** en una olla con mango (para que sea luego más fácil el proceso de mezclado).

Se **agregan los huevos** (la cantidad que haya entrado en la medida del vaso) **y el azúcar** (un poco menos para que no quede tan dulce).

A pesar de que en las antiguas cocinas el método era realizar la misma acción 100 veces, ahora con los prácticos electrodomésticos se puede abreviar el proceso.

Con una minipymer **se procesa el contenido**, integrando los huevos al jugo (el azúcar sigue quedando sin disolver). Son apenas unas 5-6 vueltas de procesadora.

Claves

- Tiempo: Alto
- Dificultad: Baja
- Porciones que rinde: 8

Se retoma la antigua usanza **vertiendo todo el contenido en una nueva olla y así múltiples veces** hasta que la consistencia se torne más cremosa (aproximadamente unas 20 veces).

Se **recubre un savarín o molde ahuecado en el centro con caramelo** (azúcar disuelta en agua al fuego), y se vierte todo el contenido de la olla. **Se cocina a baño María** en el horno, durante 40-45 minutos.

Se **deja enfriar** para que no se rompa al desmoldar.

Se llena el hueco central con nata montada (y/o dulce de leche!) y se disfruta como exquisito postre vasco.



Según recomendación del propio sukaldari=cocinero, es una receta ideal para hacer con niños=txikis (si los adultos que cocinen con ellos tienen paciencia), ya que no reviste dificultades y la necesidad de repetición del trasvasado permite que tengan una participación activa. ¡Lo tendremos en cuenta para los proyectos del año!

On egin!! = Buen provecho!!

María Fernanda Astigarraga

-

Pasamos del Cambio Climático a la Crisis Climática

El estado de situación a partir de la COP 25 o la incapacidad e impotencia de los líderes políticos internacionales ante el desafío histórico que enfrenta la humanidad.

Recientemente se llevó a cabo en Madrid la reunión de la Cumbre del Clima de Naciones Unidas, conocida como COP 25.

La misma, como si fuera un presagio, fue trasladada de su sede inicial, Santiago de Chile y a raíz del estado de convulsión social y política que transita dicha nación, hacia la ciudad de Madrid, en el Reino de España.

La Cumbre se realizó en la capital europea desde el 3 al 15 de diciembre del 2019. Dentro de las líneas de acción, ambicionaba avanzar en grados significativos de compromiso en la reducción de emisiones.

Como decía en el párrafo anterior, el presagio de la situación en la capital andina se reflejó en modestísimos avances. Una situación que pone en evidencia la incapacidad de gestionar el multilateralismo pretendido, sin lograr avances importantes en los desafíos a enfrentar.

La falta de visión común, la cortedad de ideas, la distancia entre los gobiernos, la comunidad científica y el resto del cuerpo social dieron como resultado una reunión COP 25 que podría definirse casi como un fracaso. Tan solo 84 países se comprometieron a presentar

programas específicos en pos de la reducción de emisiones para el presente año, manifestando algún interés Alemania, Reino Unido, Francia y Reino de España, en tanto que los principales responsables USA, China, Rusia, India omitieron cualquier manifestación a favor de asumir compromisos.

Pareciera ser que se busca tensar las situaciones cual una especie de ruleta rusa, a fin de no perder ventajas percibidas como propias, sin ver en realidad la importancia de lo que está en juego. La falta de acuerdo en los mecanismos del mercado de carbono, postergando por segunda vez la situación y trasladándola hacia noviembre del 2020 en Glasgow, Escocia, pone en evidencia esta situación.

Se ha advertido por parte de la ONU que desde ahora los esfuerzos para mantener el sistema climático por debajo de 1,5 °C deberá quintuplicarse, o bien triplicarse para que no supere los 2 °C. Tomando como referencia el Acuerdo de París en 2015, la ONU estima que las presentaciones de compromisos asumidos hasta ahora llevarán el incremento de temperaturas hasta los 3,2 °C.

Fue Alden Meyer, como responsable de estrategias de la Unión de Científicos Preocupados, quien expresó: "el planeta está ardiendo y cada vez es más difícil de alcanzar la ventana de escape".

En tanto entre los discretos logros alcanzados se pueden mencionar que 197 países presentaron más y mejores compromisos nacionales en pos de una mayor ambición climática. También en el mismo sentido se manifestaron en cuanto a comprometerse para lograr la Carbón Neutralidad. Lo novedoso ha sido el acuerdo en una COP AZUL a fin de buscar instrumentos para la protección de los océanos.

También se incorporó en la agenda el compromiso por la equidad social global en la acción climática y consensos en los mecanismos de pérdidas y daños. Se incluyó un plan de equidad de género para impulsar la acción climática.



También aumentó el compromiso del sector privado, 400 ciudades y 800 empresas globales y un monto de 4 trillones de dólares han sido comprometidos para invertir en lograr la Carbono Neutralidad hacia el 2050.

Se establecieron vinculaciones ministeriales transversales de los sectores de energía, agricultura, transporte, finanzas los que deberán generar métodos, caminos y soluciones para reducir la emisión y aumentar las capturas.

La gran deuda pendiente es la regulación del mercado de carbono, dada la falta de voluntad y madurez política de algunos de los países con mayores emisores.

Por fuera de estas estructuras sin embargo, encontramos la acción de una institución como la Iglesia, la cual en los últimos años ha comenzado a manifestar públicamente su postura, explicitando su posición en relación a la casa común, el cuidado de los más desprotegidos y las garantías de un futuro de dignidad y calidad humana.

La encíclica Laudato Si puso en la mesa de discusiones la temática cuando ya parecía perder vigor e importancia. Asimismo recientemente una nueva exhortación postsinodal denominada Querida Amazonia reinstala el debate con nuevos vigores y reflexiones más acabadas, según la compleja realidad de la región, aunque con aspiraciones de alcance mundial. Plantea cuatro nuevos sueños o podríamos decir ejes temáticos, los que están ampliamente desarrollados e interrelacionados: lo social, lo ecológico, lo cultural y lo religioso.

Por último, en una novedosa iniciativa con insospechadas consecuencias a futuro se está convocando para fines de marzo del 2020 en la localidad de Asís, Italia, al evento La economía de Francisco. Se prioriza la mirada de sectores postergados como la juventud y se la invita a transitar estos desafiantes caminos. Estas jornadas que convocan a jóvenes del mundo económico, empresario y estudiantes menores de 35 años estará acompañada por personalidades destacadas como



Bruno Frey, Tony Meloto, Carlo Petrini, Kate Raworth, Jeffrey Sachs, Vandana Shiva y Stefano Zamagni, y los Premios Nobel Muhammad Yunus y Amartya Sen, entre otros.

Lo original de esta iniciativa es que no remite a recetas ya conocidas y reiteradamente fracasadas, sino que propone la generación de procesos a desarrollar en pos de una economía más justa, sostenible y con protagonismo de los que hoy están marginados. Es el desafío de transitar desde una ética ambiental que debe convertirse en una economía. Quizás por primera vez se cuestione seriamente la noción de desarrollo concebida como acumulación de cosas y se pase a la noción de desarrollo como riqueza de relaciones, de gratuidad y de reciprocidad.

Los próximos meses nos mostrarán cómo se desarrolla este complejo devenir.

Lic. Guillermo L. Villate

-

CEVA

Centro de estudios Vasco Argentino
"Jose Maria Arizmendiarieta".

Bibliografía

COP 25. Chile Madrid 2019. Presidencia COP 25 "Los acuerdos alcanzados no están a la altura de la urgencia climática que necesitamos y que la ciudadanía demanda"

María Victoria Coppini. 2019 "Los resultados de la COP25: una síntesis de lo sucedido durante la última Cumbre del Clima" El País / La Vanguardia.

Francisco. 2020. Exhortación Apostólica Postsinodal "Querida Amazonia" del santo padre Francisco, al pueblo de Dios y a todas las personas de buena voluntad. Librería Editrice Vaticana www.vatican.va

www.francescoeconomy.org

Adriana Masotti. 26 agosto 2019 "En curso los trabajos con vistas al evento 'La Economía de Francisco' Vatican News



Pinpilinpautxak - Mariposas

*“¿Qué maneras más curiosas
de recordar tiene uno!
Hoy recuerdo mariposas
que ayer sólo fueron humo...”*

Silvio Rodríguez

Mariposas I

Dice Iñaki Mezquita Aranburu (2009) “Llevan 150 millones de años coloreando el planeta. Son las mariposas. Esos seres vivos cuya danza y riqueza cromática alegran nuestras pupilas y calman nuestras mentes cuando nos las topamos en cualquier lugar verde de Bizkaia...”

Su belleza y diversidad se podría comparar, por ejemplo, con las decenas y decenas de maneras que tiene el euskera de decir *tximeleta* (mariposa). Palabras muchas de ellas que tratan de captar sonoramente su clásico vuelo de marioneta: *pinpilinpauxa...*

Las mariposas son, entre otras cosas, bioindicadores de primer orden de la calidad de los medios en que habitan. Si hoy en día resulta excepcional toparse con una nube de mariposas y además cada vez vemos menos mariposas en los paisajes vizcaínos, es porque algo va mal.”

Mariposas II

Cada año a finales de octubre, puede presenciarse en los bosques de los Estados de México y Michoacán, un espectáculo natural incomparable: la llegada de las Mariposas Monarca.

Estas hermosas mariposas de alas color naranja-rojizo brillante, viajan en colonias de más de 20 millones de individuos para hibernar, tapizando los árboles de oyamel y el cielo brindando un espectáculo maravilloso.



Después de haber cubierto más de cinco mil kilómetros de increíble recorrido, llegan finalmente a los 5 santuarios localizados en México, preparándose para ser parte de la mitad de la colonia que sobrevivirá al invierno y a los depredadores.

Ya a mediados de febrero, cuando la temperatura aumenta y los días se hacen más largos, las Monarcas se desprenden de los árboles, para comenzar sus rituales de apareamiento. Cuando cada hembra de la Mariposa Monarca ha dejado un aproximado de 400 huevecillos sobre las finas hojas de las asclepias, comienza la búsqueda de flores para extraer el néctar y así acumularenergía para el largo viaje de regreso a casa."

Hace pocos días, hallaron muertos en México al activista y conservacionista Homero Gómez González, defensor de los bosques y encargado del santuario de la mariposa monarca en Michoacán, y a Raúl Hernández Romero, que ejercía de guía de turistas para esa misma institución. A uno y otro los descubrieron sin vida después de varias jornadas desaparecidos. El cadáver del guía lo encontraron a los dos días del funeral por el gestor del santuario.

La violencia afecta de forma devastadora a una región que también es una zona de bosques de montaña donde los lepidópteros se asientan cada invierno tras una larga e impresionante migración desde Canadá y a través de Estados Unidos. Estos dos casos no han hecho más que incentivar el temor a que a estos activistas los maten con impunidad. La familia de Gómez aseguró que había recibido intimidaciones para que se olvidara de su campaña contra los taladores furtivos,

quienes han perseverado pese a las prohibiciones oficiales. Estas limpiezas ilegales del bosque facilitan que luego se desarrollen plantaciones de aguacate, uno de los cultivos más lucrativos en la economía de esa parte de Michoacán.

La desaparición de Gómez, de 50 años, se denunció el 14 de enero. Su cuerpo lo hallaron a los 15 días en un pozo para riego. A Hernández, de 44, se le perdió el rastro el 27 de enero, en la localidad de San Pedro Libertad. Salió de casa para ir a trabajar. Lo encontraron el 1 de febrero, en la misma zona que a Gómez. Tenía una herida profunda en la cabeza y el cuerpo lleno de marcas de una paliza.

Mariposas III



El mundo entero conmemora todos los 25 de noviembre el Día Internacional de la No Violencia contra la Mujer en recuerdo a las hermanas Patria, Minerva y María Teresa Mirabal, quienes fueron brutalmente asesinadas en 1960 por el régimen del dictador Rafael Leónidas Trujillo en República Dominicana.

Las tres eran importantes opositoras al Gobierno de ese país y, por ese motivo, fueron detenidas, violadas y torturadas en varias oportunidades. Pese a esos hostigamientos, continuaron su lucha hasta el día de su muerte.

Distintos movimientos feministas de América Latina eligieron en la década de 1980 esta fecha en honor a las dominicanas. Años más tarde, en 1999, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) se sumó a la jornada reivindicativa y declaró al 25 de noviembre como el Día Internacional de la No Violencia contra la Mujer.

El 25 de noviembre de 1960, los cuerpos de las hermanas Patria, Minerva y María Teresa Mirabal fueron hallados des-

trozados en el interior de un jeep hundido en un barranco, en Salcedo, al noreste de República Dominicana.

Según recuerda el periódico español El País, horas antes, las tres mujeres, activas militantes contra el régimen de Trujillo, habían sido asesinadas por un escuadrón enviado por el propio dictador.

Los hombres del jefe de Estado las mataron a golpes y las metieron dentro del vehículo para simular un accidente. Pero nunca hubo duda de que se trataba de un crimen.

El asesinato de las hermanas Mirabal, conocidas como "Las mariposas", fue uno de los detonantes de la caída de Trujillo.

Mariposas IV



En el aniversario número 40 del último golpe de Estado en Argentina, algo que estaba sucediendo, en principio no llamaba la atención: ver alguna que otra mariposa volando entre la gente que llegaba a la plaza. Al recorrer las redes sociales todos fueron tomando nota de que en realidad fue un fenómeno inusual ya que eran cientos de mariposas las que sobrevolaron la jornada.

Algunos las vieron volar por avenida de Mayo, otros en el centro de la plaza, otros frente a la catedral. Las mariposas pasaron sin perturbarse pese a las bombas de estruendo, los bombos, las trompetas y los cánticos como si nada les representase una amenaza.

Muchos llegaron a tomar instantáneas de ese momento. Al día siguiente se pudo leer en las redes sociales la leyenda azteca que cuenta que cuando un guerrero muere se convierte en mariposa para acompañar a los que siguen luchando.

Mariposas V

“En el valle de Arratia hay veintitrés maneras de nombrar a una mariposa. Asier no las recuerda todas, pero el 4 de enero se lo pudo preguntar a su madre y quizás ahora podría recordar uno por uno esos hermosos nombres. A los aviones enemigos, en cambio, todo el mundo les llama fascistas, nada más, son aviones fascistas aunque sean aparatos alemanes pilotados por tipos llamados Klaus que aman a Hitler, escuchan música de Wagner y leen novelas de Karl May.

Es una nueva forma de hacer la guerra. Una guerra todavía más sucia. Todo es empeorable en esta vida... Los aviones funcionan. Los aviones dan miedo”.

Nadie puede saber lo que sucede y, todavía menos, lo que ha de suceder. Sólo la muerte sabe. La muerte nunca duerme, piensa Asier, solamente descansa. La madrugada del 18 de abril el gordo Badiola pudo huir de Bilbao subido a una locomotora inglesa gracias a que la muerte estaba descansando. Se tomaba un descanso para el día de trabajo feroz que le aguardaba. Le esperaban 67 víctimas que no sabían nada porque nadie sabe nunca la fecha ni la hora de su último viaje. Nadie puede saberlo. La suerte está en los pies. A su madre le gustaba decirlo. La muerte está en los pies. Sus zapatos vacíos de vida entre las ruinas de la calle Prim. Su madre conocía las veintitrés maneras de decir “mariposa” en el valle de Arratia y él no puede acordarse ahora mismo de esos hermosos nombres que, tal vez, le podrían sacar de este túnel lo mismo que a Badiola le sacó por el túnel de Achuri una locomotora Frisco de vía estrecha cargada hasta los topes de desertores (Fernández de la Sota, 2012).

La Naturaleza, la lucha de los hombres y mujeres, el dolor de las pérdidas, los ausentes, siempre. Eterno reclamo de justicia en estos tiempos aciagos. Las almas vuelven, las mariposas también. Recordamos en estos meses de memoria, verdad y justicia, la lucha por la vida y la libertad, en Euskalherria y en América.

Mezquita Aranburu, Iñaki. (2009). Mariposas de Bizkaia. Colección temas vizcaínos 404-405. Bilbao. Bilbao Bizkaia Kutxa.

-

Fernández de la Sota, José (2012) “El sueño de los justos”. En 1937. Vidas y bombas. Atxaga, Bernardo et al. Colección Temas Vizcaíno. Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa.

Susana Aramburu

-

El Euskera en el Cine Vasco

Primera Parte

"Arratsaldeondenori", (buenas tardes a todas/os) así comenzaba el texto del realizador vasco Antxon Ezeiza (1935, Donostia), uno de los entusiastas cineclubistas donostiarras de quienes hablábamos en el artículo anterior, que contribuyeron al desarrollo de la actividad en San Sebastián. Se trataba de un supuesto manual del uso del euskera en el cine vasco, de 1984, que intentaba contrarrestar la escasa utilización del idioma vasco en la filmografía. Algunas de sus frases son memorables:

“**No hay cine vasco sin euskera... El cine nacional vasco tiene que estar hecho en euskera; de lo contrario no tiene ningún sentido**”

Entre 1979 y 1984, Ezeiza condujo junto con Luis Iriondo, el proyecto *Ikuska* considerado "el cimiento para una industria cinematográfica nacional vasca", una serie de documentales de un grupo de pioneros del cine vasco, a modo de radiografía de la Euskalherria del momento, con sus colores intensos y sus sonidos penetrantes. Consta de 21 cortometrajes en euskera, de distintos realizadores (Pedro Olea, Xavier Elorriaga, Koldo Izagirre, Juanba Berasategi, Montxo Armendáriz, Imanol Uribe, Juanmi Gutiérrez, Javier Agirresarobe, fotógrafo, entre otros), realizados con el mismo equipo técnico para todos, de unos 10 minutos de duración cada uno, que abordaban la cultura, el territorio, el idioma, la política y la sociedad con un lenguaje innovador. Aparecía, por ejemplo, un pescador expresando: "Ni arrantzaleanaiz", todo un desafío para la época. También realizó tres capítulos del proyecto *Euskara eta kirola* (Euskera y deportes) y la película *Ke arteko egunak* (Días de humo, 1989), en euskera, presentada en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Para escuchar las primeras palabras habladas en euskera en un film, debemos remontarnos al documental del francés Maurice Champreaux de 1930, *Au Pays des Basques*, que también incluía canciones populares

vascas. "*Erleak, zuennagusiahilizanduk, orain ni izan naukharenordaina*" (Las abejas que mataron de tu maestro, ahora han sido su recompensa), se volvieron a escuchar recién en 1979 en el documental *Gipuscua* (1979) de Pio Caro Baroja (Madrid, 1928).

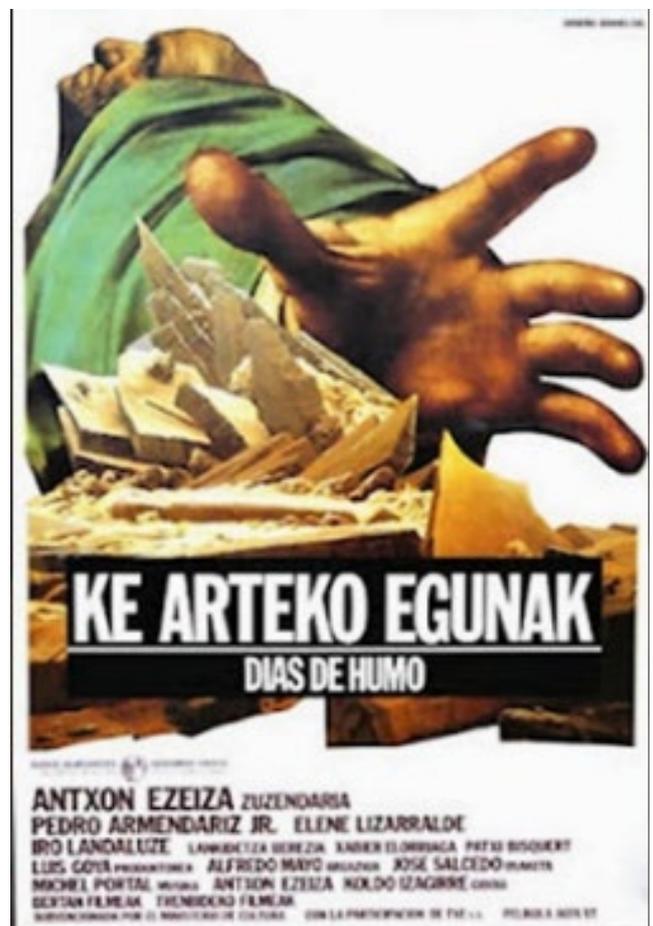
Si nos ubicamos en la etapa de la durísima dictadura franquista debemos señalar que recientemente se han descubierto películas que podrían considerarse precursoras: *Sinfonía vasca* (1936) del alemán Adolf Trotz y *Gure sor lekua* (Nuestro lugar de vida, 1956) de André Madre. Esta última, encontrada por el director Josu Martínez (Bilbao, 1986) fue estrenada en el cine de Hazparne, de Iparralde, en su versión en euskera, pero la copia con sonido no se ha encontrado hasta el presente. La búsqueda de ese material trajo a la Argentina al director bilbaíno ya que su realizador, el general de De Gaulle, André Madre, había viajado por Latinoamérica presentando el film en la diáspora. Todo este trabajo de investigación dio lugar a la película *Gure sor lekuaren Bila* (2015) que presentamos en el ciclo *Cine Vasco Itinerante*. Antecedentes muy destacables y pioneros por ahora, son los cuatro documentales de *Gotxon Elorza* (Bilbao, 1923) realizador exiliado en París, *Erregatik Matxixakora* (1959), *Aberria/Herria* (1961), *Elburua Gernika* (1962), *Avignon* (1963) en dialecto vizcaíno.

Esa escasa actividad se ve alterada, en el año 1968, con la aparición del hito fundacional del cine vasco moderno, *Ama Lur* (Madre Tierra), de Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert, donde el uso del euskera resulta memorable. Con escenas muy simbólicas y metáforas reiteradas, logró burlar la censura franquista que encarnaba el siniestro Fraga Iribarne. El uso de la lengua, intercalada con el relato en castellano en muchos pasajes como en el encuentro de los bertsolaris, otorgó a esta obra el carácter mítico que conserva hasta nuestros días. Para señalar su importancia vayan las palabras de Jorge Oteiza, fundador del arte vasco moderno y gran responsable de la película:

“ **Para construir el colegio mayor, tenemos que trabajar todos. Si el pueblo se une y colabora con los artistas, encontrará su identidad perdida** ”

Quizá otro de los aportes valiosos del film es su estructura, que toma el ejemplo de las antiguas *Koplakzaharra*, técnica que le explicó el ilustre Xalbador, consistente en invertir el orden natural, propio del bertsolarismo.

En 1975 muere Franco y al año siguiente, se realizan las primeras Jornadas de Cine Vasco, con grandes polémicas sobre su identidad y la discusión vigente hasta el presente, si debe tratarse de cine en euskera o no. Es interesante la disputa entre Antxon Ezeiza y Elías Querejeta por la película *Tasio*. El primero criticaba que debió filmarse en euskera por el carácter identitario de la cultura vasca que representaba y el productor del filme adujo que se utilizó el lenguaje del lugar de Navarra donde se desarrollaba la historia, basada en la vida de Anastasio Ochoa. En 1980 el nuevo Gobierno Autónomo estableció el sistema de subvenciones para la cinematografía vasca, que disponía la financiación del 25% de los filmes con la condición que se debía realizar una copia en euskera. Este aporte fue limitado y lo aprovecharon películas como: *La fuga de Segovia*



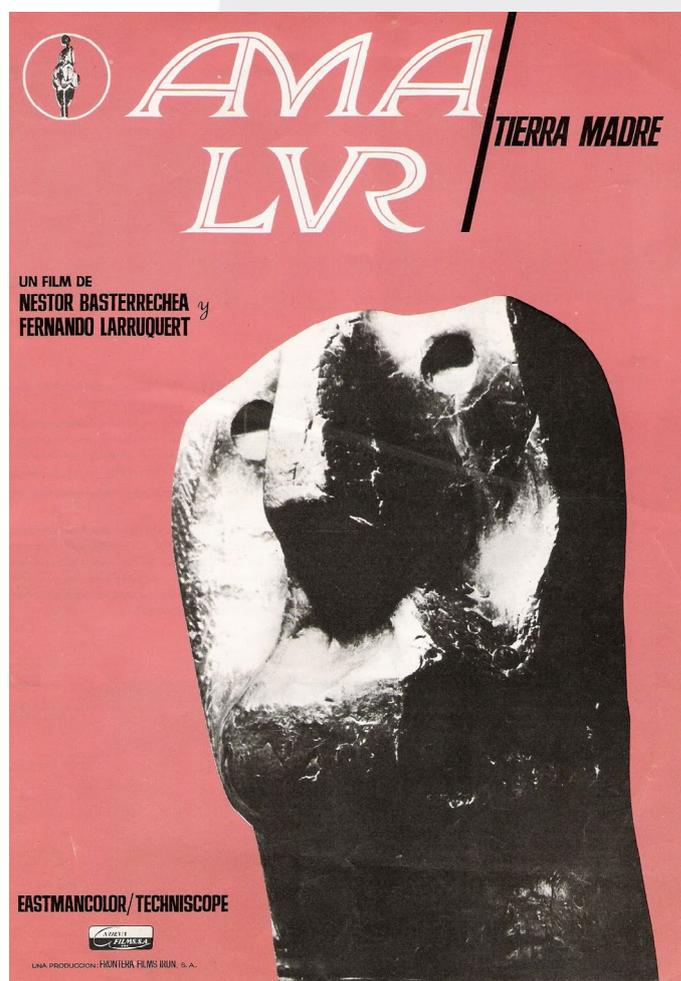
(1981) Imanol Uribe, La conquista de Albania (1983) Alfonso Ungria, *Akelarre* (1983) Pedro Olea, *La muerte de Mikel* (1984) Imanol Uribe, *Tasio* (1984) Montxo Armendáriz. En 1985 tiene lugar un notable acontecimiento, en el Festival Internacional de San Sebastián, apareció la obra pionera de la cinematografía de animación en euskera, *Kalabaza Tripontzia* (La calabaza mágica) de Juanba Berasategi.

En 1985, se crea la productora Irati Filmak, a cargo del director Ángel Amigo. El gobierno vasco pasa a intervenir directamente en la producción de las películas y se realizan solo tres medimetroajes, de lo que se pretendía iba a ser un proyecto más ambicioso. Se filmaron todos en 1986, basados en tres obras literarias, *Hamasei garrenean aidenez* (La décima sexta la vencida) libro de 1983 de Ángel Lertxundi, dirigida por el mismo escritor, *Ehun metro* (Cien metros) obra de 1976 de Ramón Saizarbitoria con dirección de Alfonso Ungria y *Zergatik Panpox?* texto de 1979 de Arantxa Urretabizkaia, dirigida por Xabier Elorriaga. Continuará...

Carlos Gabilondo

-

Banfield, Noviembre 2019



Adhesiones

**Juan Carlos Zubia y familia
Javier Clua y familia
Familia Azcarate - Aramayo
Carmen Jaramillo y familia
Beatriz e Iñaki Aramayo
Miren Torre y familia
Escuela de Xare
Restaurant Centro Vasco**

-

Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad que tengan relación con lo vasco.

Eguzkia está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aque-

llos que deseen presentar sus escritos para ser considerados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata. **Eguzkia** surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores.

Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel. Su periodicidad es trimestral: editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

Pautas de publicación para autores

01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

02. Extensión

- La extensión de los trabajos podrá tener entre 650 y 1500 palabras:
 - Los artículos de **una página** deberán tener 650-750 palabras, para poder emplear 1-2 ilustraciones (fotos, dibujos, etc.)
 - Los artículos de **dos páginas** deberán tener entre 750 y 1500 palabras. Permitiendo la inclusión de 2-3 ilustraciones.
- En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color
- Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **300 dpi, en formato JPG o TIFF y ser enviadas en archivos por separado.**
- En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según **normas APA** (de la American Psychological Association).

03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse
- Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y se **deberá adjuntar el archivo correspondiente**. En caso de no contar con ilustración el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una y se consensuará con el/ los autores su pertinencia.

04. Plazo de entrega

- Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:
 - **Marzo** antes del 15 de marzo
 - **Junio** antes del 15 de junio
 - **Septiembre** antes del 15 de septiembre
 - **Diciembre** antes del 30 noviembre
- El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento
- Los artículos en versión digital, deberán enviarse a eguzkiarev@gmail.com

Comité editorial

Susana Aramburu
Herminia Navarro Hartmann
Estefanía Garizoain
José Joaquín Saldías
Luis Luquez Minaberrigaray
Guillermo Villate
Francisco Arosteguy

–

Colaboradores

María Fernanda Astigarraga

–

Corrección de estilo

Prof. Herminia Navarro Hartmann

–

Diseño gráfico

DCV Victoria Villate

–

Publicación internet

Euskalkultura.net

–

Origen

La historia comienza conmigo.

Son anteriores el río y las montañas,
antiguas la tierra y el camino.
Restos de muralla delatan vida pretérita.
¿Quién decidió que el lugar elegido era éste?
¿Quién levantó el primer refugio?
¿El brillo de qué estrella determinó las coordenadas?

El primer inmigrante carece de calle.
¿De dónde llegó? No era de aquí.
Nadie era de aquí hasta que el primero
decidió establecerse.
¿Qué vio? Tierra intensa partida hostil
océano seco invierno cálido cal salada arena
en la hondonada.
¿Se imaginaría los plataneros,
las casas que se construirían al final del franquismo,
el parque y el nido de viviendas donde
caerían a vivir mis padres?

Se fueron los nómadas, se perdieron los romanos,
desaparecieron los que levantaron la iglesia
en la edad oscura.
La muerte es abono vital,
las raíces se adhieren a las ramas,
asocio preguntas a la gente en mis calles.
¿Quién dio nobleza a las piedras?
¿Quién estableció el límite con las vías del tren?
¿Quién nombró el último puerto?

El pasado me sostiene en aguas presentes
amarrado a anzuelos sin respuesta.
No soy el primero, todo es anterior a mí,
pero esta historia comienza conmigo.

Hastapena

Historia nirekin hasten da.

Lehenagokoak dira ibaia eta mendiak.
Aspaldikoak lurra eta bidea.
Antzinako bizitza salatzen dute harresi kondarrek.
Nork erabaki zuen hau zela tokia?
Nork jaso zuen aurreneko babeslekua?
Ze izar dirdirak zehaztu zituen koordenadak?

Ez du kalerik lehendabiziko etorkinak.
Nondik heldu zen? Ez baitzen bertakoa.
Bera hemen kokatu artean inor ez zen hemengoa.
Zer ikusi zuen? Lur mina, lur zatitua, lur ezina,
ozeano lehorra, negu epela, kare gazia, zuloan harea.
Irudikatuko ote zituen platanerak,
frankismo amaieran eraikiko ziren etxeak,
parkea eta nire gurasoen bizilekua?

Joan ziren nomadak, galdu ziren erromatarrak,
garai ilunetan eliza jaso zuenetako inor ez dago.
Bizidunen ongarri dira hilak,
adarretara egiten dute sustraiek,
jendearekin lotzen ditut galderak, nire kaleetan.
Nork eman zien harriei jendetasuna?
Nork egin zuen trenbidearekin muga?
Nork izendatu azken portua?

Atzoak egungoaren ur azalera tenkatzen nau
erantzunik gabeko amuekin.
Ez naiz lehena, nire aurretikoa da dena,
baina historia hau nirekin hasten da.

Jon Benito (Zarautz,1981)

